



TRADUÇÃO E LEGENDAGEM AUDIOVISUAL: PRÁTICAS EM UM CURTA- METRAGEM

Souza, José Antônio Cândido de 1

Instituto Federal de Goiás, Câmpus Cidade de Goiás.

Avelar, Michely Gomes 2

Instituto Federal de Goiás, Câmpus Cidade de Goiás.



O curta-metragem selecionado para a realização do projeto foi “Atitudinal”, produzido e lançado em 2024 na Cidade de Goiás/Go, através de uma parceria entre as produtoras Essá Filmes e Telúrico, com o apoio de órgãos como a UFG (Universidade Federal de Goiás) câmpus Goiás, a Secretaria de Cultura goiana e o governo do estado de Goiás. O objetivo deste trabalho foi traduzir e legendar o curta-metragem brasileiro para outro idioma: o Inglês, tornando assim maior o alcance de público da obra em relação à necessidade de inclusão de pessoas com deficiência (PCDs) em todos os espaços. A princípio foram realizados estudos técnicos, leitura de artigos e estudos aprofundados delimitados à tradução interlingual e legendagem, em especial de conteúdos audiovisuais. Após isso, realizamos a tradução do arquivo de legendas do Português para o Inglês, utilizando repertório próprio e sites de tradução como: Phrase, DeepL e Google Tradutor. Após a tradução, foi realizado o processo de legendagem do curta-metragem. Para isso, utilizamos um software gratuito de código aberto, o Aegisub, que permite criar ou editar legendas para conteúdos audiovisuais e personalizar a aparência das legendas (cor, fonte, tamanho, posição). Durante o processo, empenhamos cuidado e atenção para que a legenda mantivesse o máximo de sua essência original. Assim, buscamos escolher as palavras com significados mais próximos possíveis, também adaptando expressões e/ou

figuras de linguagem para o idioma inglês, abandonando assim, convenientemente, a literalidade, neste último caso. Dentro deste projeto, a pesquisa corroborou para aprendizados diversos, com destaque para a familiaridade e conhecimento com legendagem adquiridos, que é de suma importância para o desenvolvimento e formação na área audiovisual, juntamente com a contribuição para desenvolvimento da escrita e desenvoltura na produção de textos acadêmicos e científicos. Tal experiência também faz-se relevante dentro do processo de formação no Ensino Médio Com Curso Técnico em Áudio e Vídeo, pois, desde cedo, aproxima o discente em uma das áreas mais importantes do meio audiovisual: a legendagem, o que possibilita torná-lo mais preparado e eficaz para possíveis oportunidades de trabalho ao longo de seu desenvolvimento. Com este trabalho, para além das conquistas pessoais, também houve conquistas coletivas, como a comprovação para a valorização do cinema brasileiro em projeção internacional, juntamente com o reforço e maior visibilidade dos valores e mensagens transmitidos pelo curta-metragem: a inclusão de pessoas com deficiência dentro da sociedade é um direito e uma necessidade pública.

Palavras-chave

Tradução interlingual; Legendagem audiovisual; curta-metragem brasileiro; cinema inclusivo; formação Ensino Médio Com Curso Técnico em Áudio e Vídeo

Agradecimentos

O presente trabalho foi realizado com apoio do Instituto Federal de Goiás. Agradecemos ao CNPq pela bolsa concedida.